ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 7 décembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée", a donné le 29 décembre 1992 l'avis suivant:

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 december 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is", heeft op 29 december 1992 het volgend advies gegeven :

Observation préalable.

Par sa lettre du 4 décembre 1992, le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques demandait que l'avis de la section de législation lui fût donné dans les quinze jours. L'encombrement des rôles de la section ne permit pas de satisfaire à cette demande.

Une démarche verbale pressante faite le 23 décembre 1992 par l'auteur de la demande en vue d'obtenir l'avis avant le 31 décembre 1992 a été interprétée par le premier président comme une invocation implicite de l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence étant par ailleurs justifiée à suffisance par l'intention des auteurs de l'arrêté en projet de faire entrer celui-ci en vigueur le 1er janvier 1993.

Préambule.

A l'alinéa 2, il y a lieu d'omettre les mots "25 septembre 1980", l'arrêté royal de cette date étant devenu sans objet à la suite de l'arrêté royal du 3 juin 1991.

Dispositif.

Article 1er.

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Article 1er. A l'article 2 de l'arrêté royal ... autorisée, remplacé par l'arrêté royal du 3 juin 1991, sont apportées les modifications suivantes : ...".

2. Au A du texte français, selon l'usage, il y a lieu d'écrire :

"A) l'alinéa 2, 6°, est remplacé ...".

De même, au B du texte français, il y a lieu d'écrire :

"B) l'alinéa 4 est remplacé ...".

3. Le terme "monnayeur", utilisé dans la version française comme équivalent du "muntgleuf" de la version néerlandaise, a l'inconvénient non seulement d'être un néologisme qui ne figure dans aucun dictionnaire, mais aussi d'être construit à contresens, le suffixe "eur" en français servant à désigner un agent ou une action, alors qu'en l'espèce, il s'agit manifestement d'un dispositif servant de réceptacle à la monnaie.

A moins de construire un néologisme de manière plus conforme à l'usage de la langue française, l'objectif visé par les auteurs du texte paraît pouvoir être atteint tout aussi bien en écrivant que "l'appareil ne peut être mis en marche qu'en y introduisant des pièces de monnaie d'une valeur maximale de cinquante francs".

Article 2 (nouveau).

Suivant l'explication du fonctionnaire délégué, les appareils de jeu autorisés par l'article 2 de l'arrêté royal du 13 janvier 1975 ne peuvent être exploités que par des établissements du secteur "Horeca". En revanche, le régime applicable aux parcs d'attraction et aux exploitations foraines est déterminé par l'article 3 de ce même arrêté royal. Logiquement, le texte de cet article devrait également être revu, pour y inclure l'hypothèse de l'exploitation des jeux de hasard qui y sont mentionnés, mais uniquement par des exploitants de parcs d'attraction, par des exploitants de luna-parks ou par des industriels forains.

Article 2 (devenant l'article 3).

Il faut écrire dans le texte français :

"Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1993".

Voorafgaande opmerking.

Bij brief van 4 december 1992 heeft de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken gevraagd dat het advies van de afdeling wetgeving hem binnen vijftien dagen wordt verstrekt. Wegens het grote aantal op de rol ingeschreven zaken kon aan dit verzoek geen gevolg worden gegeven.

Het uitdrukkelijke, mondelinge verzoek van de minister, op 23 december 1992, om het advies voor 31 december 1992 te verkrijgen is door de eerste voorzitter geïnterpreteerd als een impliciete aanvoering van artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State; overigens wordt het spoedeisende karakter genoegzaam gerechtvaardigd door het feit dat de stellers van het ontworpen besluit de bedoeling hebben het op 1 januari 1993 in werking te doen treden.

Aanhef.

In het tweede lid dienen de woorden "25 september 1980" te vervallen, aangezien het koninklijk besluit van deze datum doelloos is geworden ten gevolge van het koninklijk besluit van 3 juni 1991.

In hetzelfde lid schrijve men bovendien "toegelaten" in plaats van "toegelating".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. De inleidende zin dient als volgt te worden geredigeerd :

"Artikel 1. In artikel 2 van het koninklijk besluit ... toegelaten is, vervangen bij het koninklijk besluit van 3 juni 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht : ...".

2. In de Franse tekst dient men, zoals gebruikelijk is, onder A te schrijven :

"A) l'alinéa 2, 6°, est remplacé ...".

Op dezelfde manier schrijve men in de Franse tekst onder B :

"B) l'alinéa 4 est remplacé ...".

3. De term "monnayeur", gebruikt in de Franse versie als equivalent voor "muntgleuf" van de Nederlandse versie, heeft niet alleen als nadeel dat het een neologisme is dat in geen enkel woordenboek staat, maar ook dat het foutief is gevormd aangezien het suffix "eur" in het Frans dient om een handelende persoon of een handeling aan te

geven, terwijl het in het onderhavige geval duidelijk gaat om een mechanisme dat dient om het geld op te vangen.

Tenzij een neologisme wordt gevormd op een manier die meer met het Franse taalgebruik overeenstemt, lijkt de doelstelling van de stellers van de tekst even goed bereikt te kunnen worden door te schrijven dat "het toestel (...) alleen in werking (mag) worden gesteld door er muntstukken ter waarde van ten hoogste vijftig frank in te steken".

Artikel 2 (nieuw).

Volgens de uitleg van de gemachtigde ambtenaar kunnen de speelapparaten die bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 toegestaan zijn, alleen door ondernemingen van de "Horeca"-sector geëxploiteerd worden. De regeling die van toepassing is op de pretparken en kermisattracties is vastgelegd in artikel 3 van ditzelfde koninklijk besluit. Logischerwijze zou de tekst van dit artikel ook herzien moeten worden om tevens te voorzien in het geval dat de erin vermelde kansspelen geëxploiteerd worden, maar alleen door exploitanten van pretparken, exploitanten van lunaparken of kermisexploitanten.

Artikel 2 (dat artikel 3 wordt).

In de Franse tekst dient men te schrijven :

"Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1993".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren : premier président,
eerste voorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,
conseillers d’Etat,
staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw : greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par Mme G. BEECKMAN de CRAYLOO, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. NIHOUL, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. G. BEECKMAN de CRAYLOO, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. NIHOUL, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.